



## SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica dall'italiano al nederlandese II (traduzione a vista)

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: sviluppo delle capacità di base di un mediatore linguistico nel codice orale, con particolare riferimento alla capacità di rendere un testo italiano nella lingua nederlandese senza preventiva lettura.

Apprendimento della tecnica di base della traduzione a vista.

Miglioramento della resa linguistica nella lingua d'arrivo.

Sviluppo delle conoscenze linguistiche non specifiche della lingua nederlandese.

Le lezioni si terranno in lingua nederlandese.

Articolazione dei contenuti: sviluppo della tecnica di lettura veloce/analisi rapida/traduzione a vista di testi tratti da giornali, di carattere argomentativi, discorsi semplici.

Metodologia formativa: analisi contrastiva di testi in lingua italiana e in lingua nederlandese riguardanti lo stesso argomento, con particolare attenzione ad argomenti di attualità e conseguente traduzione a vista del testo italiano in nederlandese.

Presentazione di testi appartenenti a settori di carattere generale (natura divulgativa) e specifica (economia, commercio, politica) resi dagli studenti nella lingua nederlandese.

Costruzione di glossari di settore, lavoro di gruppo.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: la valutazione avviene ad ogni lezione, dato che viene richiesto agli studenti di prodursi costantemente in esercizi di traduzione a vista. La valutazione finale scaturirà per il 50% dalla valutazione in itinere e per il restante 50% dall'esame finale.

Esame finale con traduzione a vista senza preventiva lettura.

Note: Materiale didattico di supporto:

Contenuti:

- testi di natura divulgativa/argomentativa
- testi rientranti nel settore economico e di politica internazionale

Utilizzo di testi tratti da quotidiani e riviste, nonché testi argomentativi e discorsi semplici.

Consigliata la lettura dei testi tradizionali della letteratura dedicati al mondo del mediatore linguistico.